

《博卡喇的銀角仔》繪本故事 臺文、中文 對照表

頁碼	臺文	中文
2	阿爸當咧澎湖的姑婆嶼做水底考古，阿母煮我去揣伊。島裡的紀念碑頂面有五字「博卡喇汽輪」，就是阿爸這陣咧研究的沉船。 「阿洋，食飯囉。」	爸爸正在澎湖姑婆嶼做水下考古，媽媽帶我去找他。島上紀念碑上有五個字「博卡喇汽輪」，就是爸爸最近在研究的沉船。 「小洋，吃飯囉。」
5	阿爸和阮講著這改的考古工課。 「是按怎博卡喇汽輪會沉落去？」阿母真好奇按呢問。 「當初時這隻船欲對上海駛去香港，拄著風颱，佇這附近靠礁（khuà-ta），無幾個人活落來……」阿爸吐大氣繼續講：「著啦，拄好和今仔日全工，十月初十！」	爸爸跟我們聊起這次的考古工作。 「博卡喇汽輪為什麼會沉船？」媽媽好奇的問。 「當時這艘船正從上海開往香港，遇到颱風，在這附近觸礁，沒幾人活下來……」爸爸嘆了口氣，又說：「對了，剛好跟今天同一天，十月十日！」
7	工作站的桌頂圓足濟愛記錄的文物。 其中一塊古銀角仔雄雄煞光起來，我予伊發出來的光咧著，倚近去看。 「細膩！」毋知影是啥人佇我的耳空邊大聲叫，害我掣一趺，拚著桌仔，彼塊銀角仔彈出去矣。 我隨跔落去揣，無注意煞去拚著頭，足眩的！	工作站的桌上擺了好多要記錄的文物。 其中一枚古銀幣突然發出光芒，我被它吸引，靠近去看。 「小心！」不知道是誰在我耳邊大叫，害我嚇一跳，撞到桌子，那枚銀幣彈出去了。 我立刻蹲下去找，卻撞到頭，好暈啊！
8	等我回魂過來，我的手掌（thènn）的，竟然是甲板……	等我看清眼前時，我的手竟然撐在甲板上……
9	我佇咧船頂！	我在一艘船上！

頁碼	臺文	中文
	船頂攏是外國人，閣穿彼種佇老電影才會出現的彼款衫。	船上都是外國人，還穿著老電影裡那種衣服。
11	「啊！」 對邊仔角傳來的聲，一位四、五歲仔的查某囡仔對我講一大摺英語。 我趕緊借伊的畫本來畫，講我毋是歹人，我只是咧揣一个「圓圓光光的物件」，毋知影是按怎就來到遮矣。	「啊！」 角落傳來驚呼，一個四、五歲的小女孩對我講了一串英文。 我趕緊借用她的畫冊，解釋我不是壞人，我只是在找一個「圓圓亮亮的東西」，不知道為什麼就來到這裡。
13	彼位查某囡仔替我鬥揣。伊提出幾項「圓圓光光的物件」予我看，總是攏毋是我欲揣的銀角仔。	小女孩幫我一起找。她拿了幾項「圓圓亮亮的東西」給我看，但都不是我要找的銀幣。
14	查某囡仔有畫一寡仔圓圓的物件，我共講愛閣較細、閣較薄一屑仔。	小女孩畫了一些圓圓的東西，我告訴她要再小一點、薄一點。
16	這個銀角仔真正足親像我phàng見的銀角仔！毋過傷過新啊。查某囡仔講，這是個阿爸送予伊的寶物。 我真拚勢理解伊的畫。伊的阿爸是醫生，閣代表國家去打板球比賽，這改比賽坐的船號做「Bokhara」……	這個真的很像我弄丟的銀幣！但是太新了。 女孩說，這是她爸爸送她的寶物。 我努力解讀她的畫。她爸爸是醫生，還代表國家打板球比賽，這次比賽搭的船叫「Bokhara」……

頁碼	臺文	中文
17	「Bokhara.....博卡喇？」我叫出聲來，若按呢這隻船敢毋是欲沉落去矣？	「Bokhara.....博卡喇？」我大叫，那這艘船不就快沉了嗎？
18	外口的風雨變甲足大的，我叫查某囡仔趕緊恁我去揣個阿爸，咱愛趕緊來走！	外面風雨變得好大，我連忙要小女孩帶我去找她爸爸，我們得快點逃！
19	船幌一下足大力的，若像拚著啥物物件的款，阮逐家攏東倒西歪倚袂在。	船重重的晃了一下，像撞到什麼東西，我們全都東倒西歪。
20	「大湧來啊！」 「緊走！」	「大浪來了！」 「快逃！」
21	「細膩！」	「小心！」
22	連繼三陣海湧損落來，船身散了了矣。 逐家攏佇海上浮浮沉沉，心驚膽嚇 (sim-kiann-tánn-hiannh)。	三個大浪打下來，船解體了。 我們在海上漂浮，驚魂未定。
24	Hǒng救起來了後，查某囡仔提出伊珍藏的寶物，欲當做謝禮送予我。	被救起來後，小女孩拿出她珍藏的寶物，要送給我當謝禮。

頁碼	臺文	中文
25	銀角仔因為摔落塗跤，有淡薄仔缺角。 當我伸手接過這個銀角仔的時，伊雄雄閣光起來矣……	銀幣因為摔到地上，有點受損。 當我伸出手接過這塊銀幣時，它突然發光了……
26	彼位查某囡仔和伊的阿爸消失去矣， 大風大雨嘛消失去矣。 頭拄仔的一切敢攏是咧陷眠？	小女孩跟她爸爸消失了， 狂風暴雨也消失了。 剛剛那一切都是幻覺嗎？
27	古銀角仔就佇我的手掌心，毋過伊的光漸漸消失去矣，伊的頂面有淡薄仔缺角…… 一直到離開澎湖，我攏猶咧想，我所經歷的代誌敢只是一場夢爾爾？	古銀幣就在我手上，但是光芒漸漸消失了，而且也有點受損。 直到離開澎湖，我都還在想，我經歷的事會不會只是一場夢？
28	後來，我去參觀博卡喇的展覽，佇遐， 我看著一个足熟似的銀角仔……	後來，我去參觀了博卡喇的展覽，在那裡， 我看見了一枚很眼熟的銀幣……